



D'Mediemitteilig

En Klassiker nöi im hüttige Züritüütsch:

De chlii Prinz isch glandet

Zürich, 4. Mai 2018 — De Heinz Wegmann hät «De chlii Prinz» vom Antoine de Saint-Exupéry uf Züritüütsch übersetzt und d' Verena Pavoni hät en nöi illustriert. D' Première findet am 25. Mai i de Buechhandlig Wolf in Küsnacht statt.

*«Me kännt nume säb guet, wo mer zèhmt hät, säit de Fuchs.
D'Mänsche händ kä Ziiit meh zum öppis känelehre. Sie chaufet
sich i de Gschäfte fixfertigi Sache. Aber wil's kä Gschäfte git,
wo Fründe verchaufet, händ d'Mänsche au kä Fründe meh.»*

«Wänn du en Fründ wotsch, zèhm miich!»

Siin Fluglotse isch de Heinz Wegmann, wo dè Klassiker vom Antoine de Saint-Exupéry is hüttige Züritüütsch überträt hät. ««De chlii Prinz» hät mich scho mis ganze Läbe begleitet. Mich berüert d' Poesie vo siinere Gschicht», verzelt de Heinz Wegmann. Er hät lang a dère Übersetzig gschaffet. Es isch nöd siis erschte Mundartwèrch, de Heinz Wegmann hät scho Gedicht vom Leonard Cohen und vom Jacques Prévert übersetzt und dezue eignig Mundart-Gedicht usegèè.

De chlii Prinz hät bi siim Bsuech z' Züri nöd nume de Heinz Wegmann aatroffe, er hät bi de Heiwehzürcherin Verena Pavoni nöi Illustratione vo sich mache laa! Iri Zeichnige sind i Ölchride gchratzt. D' Verena Pavoni isch unter anderem bekannt für ihri Chinderbüecher «Nicolo» und «Roberta die Prinzessin». De erfahrene Buechgstalter François G. Baer hät em chliine Prinz siis typografische Chleid i de Méridien aagleit und häts Buech koloriert.

Alles zum Buech

De Antoine de Saint-Exupéry isch en uusbildete Pilot gsii. Siini Gschicht «Le Petit Prince» isch s'erschtmaal 1943 bim Verlag Reynal & Hitchcock usechoo, gliichzeitig uf Französisch und Änglisch. Sithèer isch si i unzèhlige Uusgabe und Übersetzige i de ganze Wält druckt worde. Die Züritüütschi Version hät 88 Siite und isch i de edition apropos (Ürikon) erschine. Me chunnts Buech für 38 Franke im Buechhandel oder diräkt bim Heinz Wegmann über. (www.heinzwegmann.ch).

D' Première findet am 25. Mai am halbi achti z'Abig i de Buechhandlig Wolf in Küsnacht statt. In ere zweisprachige Läsig Französisch - Züritüütsch stelet de Heinz Wegmann und Françoise Lorenz s' Buech vor. De Levin Deger umrahmet dè Aalass mit sinere Gitaare. Au d' Verena Pavoni und de François G. Baer sind debii.



S'nöie Buech

Antoine de Saint-Exupéry
De Chlii Prinz
Züritüütsch vom Heinz Wegmann
Mit Bilder vo de Verena Pavoni

Format 23,5 x 16,5 cm, 88 Siite
Hardcover bunde, Fr. 38.–

edition apropos, Uerikon, 2018
ISBN 978-3-906080-76-5
Im Buechhandel oder diräkt bim
Heinz Wegmann: info@heinzwegmann.ch
www.heinzwegmann.ch

Première

Friitig, 25. Mai, 19.30, Buechhandlig Wolf, Zürichstrasse 149 (bim Migros), 8700 Küsnacht

D' Françoise Lorenz list die französische Originaltext
De Heinz Wegmann list siini züritüütsche Übersetzige
De Levin Deger spilt uf siinere Gitaare

Bi Rückfrage, Bilderwünsch oder für es Interview hilft Ihne de Yves Baer wiiter:

Yves Baer, Toolbox Design & Kommunikation GmbH, Buckhauserstrasse 30, 8048 Zürich
yves.baer@toolnet.ch, 079 509 54 78